

№1.
~~Машко слово~~

Марина Тавловна

ТЕТРАДЬ №1

Перенести
на карточки
инициативы
Проверил 2 мая 1967г.

Лом 25.

1

14 45

Марина Павловна.

Сказка №1

евил'нак баркылбак

(ср) ил'на бабъ баркылба (В) - Вера Демидовна
или бы и

ера бајасак. табыст'яннан
слух с тенью (табыстабыман-В)
у них 5,

✓ јебан нет. окыр паравын.
(В) ипа (В) нет
была гость

✓ езыт ешут. кондак арыме
с отцу мать стали в другой

✓ маткын. а нет ней
дому половине. а гость с
тоже

арын сунд'ефын.
в холмае другой

Оккыр¹ у¹ дзы²ын² кондук¹
однакыр¹ вечер¹ сна¹

ху¹ман¹ын¹ и¹ с¹вт¹ е¹ра²ха²
ле¹ло¹ два¹ стар¹ике²

ма¹т¹т¹ь¹ с¹е¹рю¹на¹к¹ с¹у¹д¹ер¹на¹у¹н¹.
в¹ из¹бу¹ во¹ш¹и¹. в¹ о¹ко¹ш¹ке¹

ка¹й¹гу¹ч¹ка¹ и¹и¹о¹ а¹сс¹ ко¹нд¹о¹л¹-
де¹в¹о¹ч¹ка¹ е¹ше¹ ке¹ сна¹ло¹

н¹са¹н. (та¹п¹ст¹'а¹к¹)

та¹д¹ы¹ст¹а¹к¹ о¹ш¹ а¹ о¹л¹д¹а¹к¹
сем¹

и¹ г¹ы¹т¹ь¹ на¹гу¹р¹т¹и¹ш¹у¹н¹т¹и¹
в¹зя¹л¹и¹ с¹ем¹ и¹с¹а¹р¹ь¹
(в¹зя¹л¹и¹ э¹т¹о¹ и¹с¹а¹р¹ь)

на¹у¹г¹а¹л¹.

это (перо, карандаш) с¹у¹д¹ер¹на¹-о¹ко¹ш¹ке¹
с¹у¹д¹ер¹на¹ла (ре)

нагыр'ле, унч - написал.

нагытши'е у'б'рак
тисар' (нагытши'е) с'ам

на'и'у'мга т'а'р'ыту т'а'
дево'чки сказа'ли: вы

к'ва'зы'е а'и'и а'сс
е'с'е' Хотите и'м' не'?

та'н'ста'к т'а'ра'к ме а'сс
они сказа'ли е'с'е'

к'ва'за'и. ку'ма'м нагытши'е'ст'ак
не хот'им ^{когда} ^{сколько} ^{они} ^{нагытши'е'з'а'к'в} ^{тисам}
^{мг'нущ'а'к} ~~нагытши'е'ст'ак~~, нагыр'и'е
тисам тисам

аур'и'у'нд'и ~~н'с~~ т'ы'сс'ин б'арт
где е'дет на посу'ду
(= на с'ол)

4 /
пенныди
положим.

0 / - / о
унди ай
они ошяр

сүдэрнаун
в окошко

кша"нак.
уши.

в

у

в

у

у

у

'т'ипхака
девушка

нагырым
письмо

ушат

ушат

взезд

'то худмет,
прощаю

а кат'ен
там

'нагыргын
в письме

'нагырбан.
написано

тан езел
твой

'куму жеван.
отеу богат (богатый ест)

худьмек
никого

аз аустакут
не коршут

худеймай асс'анстукусты
отеу твой никого не коршут

е'рага'не на'јага'н'е
ста'рши'ку ста'рши'ке

ка'мне ав' ме'кут.

ни'где не (ме'ку'сть) да'ет
~~да'ет~~ ме'ку'т
ко'му

та'бын кой' ил'сан. о'ккыр
е'ю бо'га'тар ми'зие в
(бо'га'т'ство)

је'до'бын је'фан ни'л'зи
о'зно'и зе'рвие е'ср да'к'ом

к'ыба аур'га.
ма'льши'к

та'бын ил'сан на'р'кыба ✓
е'ю бо'га'т'ство э'то'му ма'р'ен
ко'му

аур'га'ни^н вес' к'ван'ди'ши'ку
ма'льши'ку все' до'ба'нет'.

Б
Найгулга карчыгыне
двонке утом

Вазыцъ . езыхтне хел'е ✓
встама с отуу стама

Убрат. ман таифел
рассказываю я селюны

Кудадитъ бызану
во сне видела

(Кударем конджирсату)
сон видела

конджукъ хужасату и ешо
спар лемя

асс
а олету асс кондолбысату.
сами еще не спале

7
сѣт ерага мѣтѣ сѣрнак
два чарикѣ в избу зашии

и
судь рнаун.
через окошко.

нагнѣтл'е ондак.
писарь селѣ.

и нагнѣтл'ем нагнѣтл'ем
письмо написали

и "и" ? барт
ауртам тѣссѣнбат пенкидѣ.
це едѣи на поуду положѣи
(на стол)

а онда судь рнаун кваннак
а сали в окошко пошлѣ
вызѣи

ман базату нагнѣтл'ем тогѣ
и вѣтѣи письмо вѣтѣи

8

тобулган а кагыргын
процанд в тисиле

✓ магырбан. тан езел
кашсао твоей отцу

коулпан кудымкан аз
богагыт никою не

✓ австыкут. табын кучи
кормит его болагат

илысам (ниг'зи) једобым
жизнь в таком деревне
всё, все, квангмины
(тоisset) переводит

кыба тибекумга ~~не~~
ма этому мушорку

и на тибекумган'е
и этому мушорку

езент илсан бес табне
отцовское благоче ему

жендши, езыт үңгөлдүкчү
доңайып отуу сунган

быст нент күзгөрөм.
дгериң си.

мыңа мыңдо т'арыту
төрөи сказал

паяндыне там таяр'ел
мене ты сеорит

кванкы нат'а д'ел'е
иңи туге

кут'ен на тибекунга рефак
ше эрт'и мамный мушгок

10
на тибеккуизган та'вет
этого мушкетерке донос кути

(та'тты једокт) та'тты
приведи

та'тты најакдыкче мёвот
домой. мене дан

токт 1972 та'вет
100 рублей кути

и та'тты мезга на
приведи мне этого

тибеккуизган.
мушкетерке

најат Кванкычу тауцу
до мене ушкыра по кутуа!

тибекуман.
мундике

тшагдяс , тшагдяс
идет , идет

мезыну на једонт
дошла до тја урени.

указателное
слово
✓

ковыт на тибекуман
наша это мундике

табистак илак
они живут

евынтысе с маҗрью
сгов кул. ✓
двое

табыкате у ней
нанейкуман
у дѣл с менуныс ✓

✓ охкыр ит а тау
 ✓ один сын а тау
 тауан табыт ит
 Найбул (кай тулпан)
 текича прише се свята

тауру
 кутур

✓ мэрв'ев мезга илт.
 прогайт мэрне соня

Найбул т'арыту ман
 текича сказале я

асс мери не ндтаи
 не прогаит

✓ мариан охкыр ит.
 у мезе один сын

21 ^и
а так найбу и оккор надч
а эба переписке все-равно

магёртыку , мерьынт и
проша , продак , и

мерьынт. ну и тидькум-
прозаит ну и марк

ган ^{1 м} ефт ^к мигельты
шаф ютеме

мерьыты ОНТ и мт
прозаит свою (собственную) сына

ну и мерьыты вт.
ну и прозаит

найбу юбану тидькумгазе.
эверкуме ^{дурвине} сирешико

тѢН кваттшиит мон
гаше ке убьют, тут

кваттшиит, кыдан
ке убьют всьозу

кула табне кватку
люди евои убьют

авай је шан
пехо

о хкыр тшотшодьн
в ожном ееее

✓ когы диты най гун'е
встретиса менучне

арага.
сари

ман кай мекундъ.
ты зъ делашъ?

а ман кыгату кшатку
а я кыу збуб

тау кыба твбѣ жукам
эго паркишну

ерага м'арыту татта
старик сказан. дайт

леуца табыи.
ине его

а ман табыи кшаттшаш
а я его, збубо.

ну и най жуи мевыт
ну кешуине обдана

еряҗане
старыну.

АНТ ОН
само

кванныту,
пошла

а ерага
дздушка

кыба тибькуган
паркышну

еунтыне
к маҗри

кшандыт
увес

квесе
казаҗ.

и т'арыту
и сказыл

тан кайтѡ
ты шогелу

табке меркисан
его , прерана

тан танкан
она у тебѡ

и ыт
взело

кшатку
убуѡ

а ман табьнан
а у кей

и ош танани ишт.
взрл твоео сыко

танкау жыца теңга
привел к тебе

тидам тик мерымнет
теперь не продавал

натне кейкуне
эры менуине

эрага ай урыту кудметте
сарик отар, погересе куда-то

а на кейкуи туан латт
а эра менуине привеле донос

эрат собындуну, кай
~~сарик~~ ~~мудна~~ стростил. эго,

тава ал тибекумган
кумса паркишкы

тавош а кум'ен'ен?
кумса а где он

Найдум ерандыве т'арыту
кекычине муну сказале

ман мизаш ераган'е
о'дгала сарышкы

табым кшаткы
еш убичъ

ерат а тибъ кум анданыту
муну обрадовалс

што ерага кшаткыт табыч
зо сарыш убил его
(паркишкы)

кушану баркызах, баркызах
сколько пими пими

унтэ ундэдеди тибькумха
слышаф паркышка

илыту, ерат Кшадан
живот мут осерсилс

нажантыне : Кваньок
на меку побзи

свдым джел табет
второй раз, куми

тибекумхану
паркышку

ай мевит табке
опярь дае ей с

до
кудзем
земли

тавет и таттв менца
хути и привери ко мке

худженши и? миквет.
никому не забав

ман онеу кшаттшау
и од сам убою

табыт. ну и пајат
еш на старушкамена

квантвнъ таузу
поше похуше (куше)

тиде кулган свибидне.
партишу во воров риз

ай тшагтас, тшагтас, нач-
опеть ~~шла~~ ~~шла~~ ~~шла~~ ~~шла~~ ~~шла~~ ~~шла~~ ~~шла~~ ~~шла~~ ~~шла~~ ~~шла~~
шла, шла

кум медын на једонт
пришла (дошла) в бу деревню

на кайкуне кайе
к эаб менуше' у коруб

кай гукнат таукуст
менушки покупала

тиби кумган
малышки

ай таукуйи уьбрат.
оперь, покунар, кагале

тибь кумкаф.
шавь парнишку

Най'уи т'арыты ман
энеги. сказаше р

тэнга мериксан а
дебе презавале а

ман кайто кватку
ты поголу убирь

кыкысант манати
хотеле мөө

иуи. (кватку) ман ас
сыне р не

кыкысану кватку
хотеле убирь

ман манан кунату
ок оуц лент убешил

- 23 / 23

а тау найгул т'арыту
а эйя меншине сказала:

Мекка тассыт ёрага
мне привел старик

табыл. ман тидам асе
я теперь не

серинендташ т'енга.
продай тебе

серынт м'енга
продай мне

ман асе кваттишоу тидам.
я теперь не убью

ман ку и еут ай серынт
ку и маф офер продела

23

а тау найгул т'арыту
а эйя меншуро сказала:

Мекка тасыт ерага
мне привел сарик

табыл. ман тугам асе
еш я теперь не

серьминендташ т'енга.
прозай тебе

серьинт м'енга
прозай мне

ман асе кыаттисоу тугам.
я теперь не убью

мане ку и еут ай серияинт
ку и маф офер прозай

Вонт илт, а тау найкум
своео сыне а эае же.

ай убын тшагнис,
онь отравилась шна

тшагнис, и једобынт
шла ј домон

медын танкыт тибе-
приска привела паркишку

куман ерандыне
ет мушу

ерат анданкыту
тарак образовалася
лунт

сенгата кармытын
переносивали (их много) утром
(сенгатын - озок переносивали)

~~Тетрадь Солов~~ №2

М. С.

ТЕТРАДЬ №2

Перенести
на карту
финиш

Проверить 3. мая 1967 г.

май 25

аур'нат
поеш

и које кур
богатыи мушк

удыт тебе курган
от правие парнишкы

т'арыты, табке . так
сказаа ему с ты

кванки; нилд'и, нилд'и
иди) в такои - р

тшотыофын јетан
месте есрв

нагур ол'и сү
трех левый змеб

там софундик табынкан
ты спроси у него

кушану
сколько

в 26
један
едѣ

макнан
у мѣстѣ

сохотт.

кол'т'а'и
зошота

~~коштеле~~

~~ка~~ коштеле

ку и тибекунка
паркишки

квантын
пошел

тшагтис
шел

тшагтис
шел

медым
домел

т'оронн,
зо озеро

а т'оробон наг'дигу
по озеру едет.

тиб'кум андысе
лутыкы в области.

кыба аурга ланоксту
малыкы христы

тиб'куне тудок манда
лутыкы гребн ко мне

мазын тудок тай п'екан
меня перевези на ту сторону

андо'он наг'динзи тибе-
словак, ехавше по области,

кум тудокныкы кыба аурга
приезд к малыкы

'п̄дът 'т'орън 'т'ерес,
перевез через озеро

кыба аурган'е нег тибекуч
малынку эот мушунини

'т'арыту ман хут'ет
сказан тиб куде

'т'иадманг?
идеми

ман а ман т'иадманг Н
а э иде

'нагур ол'и с'уне
к 3x новосту змето.

а ман с'уне т'иадмант.
а ру к змето идеми?

сүккә тшагман.
к змю сду

мазым үдъс којекум.
менә посмел богарыи зело тек

а күстыи кушану јевын
узнаръ сколько есү

табынан кол'т'ерси
у него золотъ

көндөт а тан
с а тв

манг'ат су сѳунтшил'ентт
про мене сирси

сүнан кушан мазым
узмя когда меня

нои удъндити таво =
востор отпущен от этого

*этот муромца, ко
на тибетские кудале куткут
или востор ко №1*

антохындо

т'орон т'ерес, таи
п'аекай т'орон канбарт
удеркуну сандын орнабризи куми к'откуну
сакныц п'одолиб'оди куми

Нуну
ку

к'вба т'рвекуну кваркуну
и пармичка пошол

тиагнис
шел

тиагнис
шел

Вс
NR

39

ме д'в'нуну
дошел

с'ун лейдылбыр
до земной стороне
(до земной стороне)
к'уна (когда - прищипка)

с'ун куми сохундуну к'вба
Земной стороне с'унуир у

нои үдүкүжү тав актобындо.
 господь отпустит меня от этого облака

x x
x

(отступление от сказки.)

на тибеткум кулам пуккут
 этот мужчина людей перевозит

т'ором т'ерес.

через озеро.

тай пл'екай т'ором канбарт
 на ту сторону берега озера

үдүркүчү.

пристает

сендычу олмылбыди пудабеди
 вновь севшей переживший

кум ³¹кѡз'кун, сѣнныу
геловек уходит свежий

пѣдомбеди кум.
переехавший геловек.

табын ант 'т'орон сай=
его обласок на средину
(этого геловека)

гант металгут.
озера утаскивает.

а на 'тибекум, кулам 'пут=
а этот муник, который перевозит
(этого муника)

канди, андоѡк 'нал'д'инди, табын
людей, который ездит в обласке, его

32
'амт ме'жалгут 'т'орон сайгынт

обласок утаскивает на средину озера.

оккырыл'е т'а'калыбан

всегда мугаетса

на 'тибекул.
этот человек.

тап к оккырыл'е пал'дуну 'т'орофен,

он всегда ездит на озеро

ху'манней ас тшанджикуну,
никогда он не вылезит

оккырыл'е т'а'калыбану,^н

век-вечный мугаетса

ку'манний, ку'манний ас
 никогда, никогда он не

тшантшикуту
 вылазит.

xx
 x

ну и кыба тибекунга
 ну и паркишка

кванмыту; 'тшагжис, 'тшагжис.
 пошел; шел, шел.

всего №2

тубекула

34

между инкай кван
доме до болевых реки

кван м'ер'ес инпан
через реку, ленив

инкай нч'
м'а

(инкай нч'а)
спросил сына

м'а, куда авт тубекула
у маленького

ганнан сохундину
спросил:

а там куда тубекула
а бы куда идешь

у д'ок мазыч м'ер'ес
пропустил ленив через

нынто кел'еушс
този скапу

ну ~~то~~ мендык
ну а переходи
ну и мендыту
ну и перешел.

хыба тибекун
малык

ман сунъ тшагдык
я к змето иду

кагур оли а ман
к трех зововому

соху ^нтмилент сункан
спро и у змет

кайтэ мазыи кон
за го мент шенов

т'акалгтодтимбау
мурат

ку а коба урра
ку и маьик

у'бон; тшагнис тшагнис
о правид. шел шел

медыт сун лейдым
дошел 10го зментов

бигди кунна
с
спорота (работника)

стр 35

кынтто кел'еушс
тубо и ска туу

ку ~~то~~ мендык
ку а перекоди
ку и мендыту
ку и перешел.

кыба тибекул
малык

ман сунъ тшагэушс
я к змето иду

кагур ол и а ман
к трех годовоу
со чувтмлент сункан
спро и у змет

а эта уука, она, лешит
а ня тн'а" ий сел'у'е

с и сри, вехол и, у ие
пон иппан кшайн т'ерес,

ребра голве

и табынан 'көд' л'бл'а'т
у ие ребра

адам.

видно

медьн 'сүн лейдылбыди күн'а".

дошел до змеиного сторожа,
охранника
работого.

(көд'и - прислуга)

'сүн кум собундитн кыба
змеиный сторож спросил у

'тибеку какату, а мате
мае шие, а гв

хун'ет тшартак, а мате
худа ^{идеши} ч
^{нагур о'д'и}

тшадтак суне
иру к 3* шеволу з мш

'уоо' 'уоо' суне?
оо'!! ооб! к з мшо?

хушай асс кум табне
несколько людей к нему

кетихолынт и худжен
ходил и кипр

квесе и в'е асс
живой образ не

параллел
приходил

~~х х~~ всё равно
(происходит при движении)

ку 'кванка'! намет
ку иди

'тава' 'тован.
по этой дороге

'тава' 'таванти. намет
по этой дороге там

'мей' 'е' 'е' 'е' 'е'
есть

'тава' 'та' 'еун' 'ков'
такой же, зелёный ствол
(лакей)

на коу'ин'кам су
у этого лакея (сорок)

сѡбунермангѡн тап таст
спросишь отъ тебѣ

уденд жинѣ нынѣ киваннакѣ
пронуситъ потомъ побѣдишь

кѡба тибекумъ убьютъ
мелъликъ отравирѣ

тшагтасъ тшагтасъ
шелъ шелъ

медвѣтѣ кагурумъ тшетѣ
зошелъ зо тревелѣ

сунъ коу'уна
спорошишь землишъ

сунъ коу' собундинѣ,
зменишь фороде спросишь

(41 и 42^{ой} страни не - ошлблсь при
и не должно быть нумерации)

кут'ет тшагмату
куда ирешь?

ман тшагмату нил'д'и,
ирешь к дакому

нил'д'и сун'а
-ро дакому земле

нагур ол'и 000. 000!
Трехшовому 0!0!

кут'ен ман тшагмант.
куда вы ирешь

табне кушай асс кал.
тебе к нему не сколько #

тот'еуыле нал'д'узаратъ
с ири веков ходиро

44

и худнай члы'е
и микро живог

асс п̄арабан.
не ~~при~~ врагивалс

ну тшагник! (т̄дзлыбок
ну иди т̄дзлыб'е
торопись!

тан м̄аткан т'ацван.
его дома нет

√ табынан п̄ажат с̄от'ка
у кеш мена коронса

с̄от'ка кайкум
ср. менушино

тан табне мадърк
онк ее уграшивалс

Кангобун

45

шибко сильно

тан найбул сѳт'ка
оте медицина хороша

маст хут'е дел охиты =
она тебе куда-нибудь

мендмичу. ну и кибѳ
спрѳет ну в паркишке

тибе кулга кил'зичи
дар

и шѳот.
и сѳеней

тиагнис, тиагнис
шѳи шѳи

46

V мидыны сүн наҗандыкы,
шошра со Замант эверне

V и сүн наҗат табыл
ею

матт ^{матт} ^{серна} ^{кыба}
узым ^{тибе} ^{куйса} ^{тиа} ^{бын}
нурка в избу а бу
ман кут'ет

тшагмант кыба аурга
куде иреш, малык

V а ман тшагмант таннати
а с ирү к твоему

V хозайме (сүне)
хозайму

V танати ерантыке
к твоему ирүмүкү

✓ маннаме ерашне ?
к носу мушу ?

ман тшагтаму танкати
я иру к рбосму

✓ - /
ерандыне.
мушу

✓ ааа! ман ерашне ?
к носу мушу ?

✓ а ман ераб авай кум.
а мот муш мотом геновк

түмбтди, түмбтди
сердирьб, сердирьб

ман бардык түмбан
ок кибко сердирьб
серьно

1 48 1

ку тизам кум'ет
ку генер куде

ман таст камылам
а ребр зеваро

а ман кайто табна тукант
а дь зогени к келу прише

а нано табна тукант
а а потолу прише

мазыи квайи које кум
мене богарни человек

у тсан кванык табна
к келу прише иди к

кагуруи'е суне.

к 3^x 20 довалову змер.

хостинт^т ма^нан
 туб^т узнает у мек^т

куш^тану жеван^т жут^т
 сколько ест

манан кул^ттчиньди конде
 у мек^т зорота

~~еще~~ ~~мек^т~~ ай кула
 еще ~~туб^т~~

менге ут^тарыс т^торофон
 мне му^ттине хор^трвай едут
 наказыва^тт

на^тдигинди, собундик
 на озере спроси

сук^тнан ку^тжан мазыи
 у змея когда мек^т

ном үдъ и дини табан =
Зостодъ оту сит от эроо
про сит

то бонго
обласка

ай кула т'арыс менга
еще ноги пבורира

пит'а (т'арыс) со бундик
чужа спроси

сүнкан хумату кайто
узени | погени
за эр

мазын ном т'акар дини мен
менг ветоде музает

бан

ну, ман таст о тилаке
ту, а тебе срещу

су тундхиту, а ман тавькан
земь придет, а а у кеш

субунендхитану, а ман унволз
спрошу, а дв, алу-

Нибек и ондоидхит
ман по садле

М
тибекум гатт: тувдонк
маньликке в ачик

~~сунет~~ ент сунент

суа тундхитану, а ман
земь придет

собоу́ ендгман табы́нан
буду́ спрашива́у у лео́

а та́н у́жгу́л джи́мб ет
а та́н сизша́т

ки́нчи ле́вота́ олды́ джачи́н
та́н селаме́ посади́ла

тибе́куган а́сс хундзън
ма́льшике́ мерзеньны

жел'е́ ном: на́ мерзеджан
взадо́лге (взадо́лго) кучи́ ^{ветрено́ санджан} пого́да ^{погоди́ши} ^(ветер по́ду)

бар'ым. сү́ тилле́ туйа́н
большо́й зме́е прирече́

хырса́н па́рт му́тшванкы́н
на́ кры́льо стукну́ла

53
кү, кү? тукуд'ан

III ч IV / и (су) /
сүйпөрбүктү, киндзүктү,
элий скикуу, зилентую и куру

маттв серкан. т'арыту
вошле дошол повошл

маткын. ууу!
душа ху, ху, ху!

казатын амантв с'рылпак
русский запад б
русским духи пакне

орн 54
55

пазат т'арын, а ман
тема сказара, а тв

кай казатын амантв
каков русскими дух

54

сү⁴ ху¹матт¹ нуну¹зе¹кот¹
земей¹ когда¹ сикет¹ җ

сү⁴ пор¹зы¹мт¹ ес¹коту¹
земиню¹ огену¹, с¹станет¹

кү¹ул¹е. ай¹ серкү¹м
келовени¹, о¹нет¹ о¹зекет¹

сү⁴ пор¹зы¹м ес¹кү¹ту¹
земиню¹ икү¹ту¹, с¹станет¹

сү⁴л¹е и¹ в¹ас¹ер¹коту¹
земей¹. нолер¹т

нуну¹ ква¹жам¹
но¹ бело¹му¹, с¹вету¹

сел¹ай¹ т¹ел¹го¹м¹
у¹ай¹во¹го¹м

көй¹р¹ы¹т¹ нуну¹ ква¹жам¹
лет¹ает¹ но¹ бело¹му¹
с¹вету¹

55
Удольныи ⁵⁵ 'м'у'кур
и верио и прир
хвесе
обрать

Цена 2 коп.

12 листов

ИЗГОТОВЛЕНО НА МАШИНЕ «ЛТ» — II

2
КОНДРОВСКИЙ
ЦЕЛЛЮЛОЗНО-БУМАЖНЫЙ
КОМБИНАТ
ПРИОКСКИЙ СОВНАРХОЗ

РТУ РСФСР ГОСТ 556—58. Артикул 1080

II кв. 1964 г.

№ 3

Ташкент

М. Г.

т. XXV



ТЕТРАДЬ № 3

Терени сава
Люба

Пробирка № 9. сент 1967г.

'комндал? и 'сел'ч' пон
наше с иґарт веков

кун ме тазе и тай
ми стобог нивен

куднай меґани а с с
никто к нам не

т'укун,
приезжал
ет

Словарь

а там кун квајам
а ты бес белый свет

квajaдгмал, квajaдгмал,
облеґел (обвехал)

казаџн анта"м антаптал
русского духа нахвајатс
нактохелс

антантал, а ма твоч
в а доло

недал. ну аносн
ищеш. ну на сра

такхъе собираф убърыдат
сгале мушки

✓ ерандине ерат
хушар мушк

ауры улдын,
еср сел

✓ парат табна тбкан
неше ему об большю

тшорыкми кангид
шо зарку немла (вожм)

ерат аф аурныу, а нажат
муник ест, а мене

табна тарыу, ман таиде л
елу сказымо
17 05 ч сөзү
17 45

күдентем твсау
во ке видела

кондерсао күдөрел
видела сон

кетку ил асс кетку
рассказыаф или кет

ерат тарыу, һи, кайно
муи сказымо, Хм! Почему

асс кетку? кетты
ке рассказыаф рассказыи

нигде ^{тшотшо}бым ^{дэван}
в таком роде ^{есть}

кой кум. табыман ^{конт}
богарый ^{лукик}. у него

колцай ^{контет}.
мно ^{золего}

ман ^{т'арыц}, ^{штон} ман
он ^{сказал} ^{гроб} ^{ты} ^{бы}

хостурил, ^{шш} ^{куцай} табыман
узнал ^{сколько} у него

^{когда} ^{контет}. ^{хм!} ^{хм!}
^{золего} ^{хм.} ^{хм.}

^{шш} ^{куцай} ^{контет!}

сколько ^{у него} ^{денег?}
^{когда} ^{когда} ^{денег}
^{ты} ^{ам} ^{когда} ^{денег}
^{бчягай} ^{кой} ^{зэ} ^{денег}

60 /
табынам нашай коңде.
у кешо столько денер.

V табынам нашай коңде
у кешо сымко денер

V табынам мадъм нагурьт,
Эго избу 3 раза

коу алднику аес миттендник
крупом обвесит не хватит

наја табне ей кола
мене ему оягь наша
ай кола оягь

каиджит. барыгька тшорьт
большую гарку

V ерат шныт ай кула
(мутик вынц оягь
тшорьт - большая поуда,
и.д. с ковшик)

√ I собундит, ерандыман.
спрашивает у мунта

а ман куматтукней асс
я никора

II
худаптембыкусату.
сыкы не виделе

ай кола конгмирсау
оняръ виделе

күдөрөм. теңга кеткү
сон. тебе расказаар

а и асс. ии! кайно
ии нет хи! Почему

асс кеткү? кетты!
не расказаар расказалаар

оқыр тиғишын тиор
однол месте озеро

тиорон кум, палдины
на озере гелбек эдет

андызе, котя канта
на озне взаг + вперед

кай кум тиадимы, на
какой человек идет он ену

кум табне удрет кюроджент
рукоб махет

така науне кукуну андызе
он к гелу человеку подвешает в

на кумыи аюкт, бандыи
этоо гелвене в обласок содиге

Перечислено (считает)
30

63
кут т'орын т'ерес андсе
через озеро в области

путь кут — сенту олна и буги
перевозит — свете пересчит ~~то~~
тшарку

кум каибарт т'иорит'и кум
человек на берег вы скамбает

андоюн а мненди кум
в области сиделый человек

ай — кола т'орон сай
от ер среди озера

хоюн — еску
бывает

и на кум мена т'арыну
и зреть человек мне сказал

ман сохундук сунан.
тог сиром у змел.

кушай мазим ном т'акыль
кушану мене госнодь будет
сколькo
дтолднн мездннн, а табвн
мунн. а со

ном на шакын уд'андннт,
госнодь руде отнучн

ман кулам т'ерес т'орн
ор людей герес озеро

путькут, сенда тудн
убозит, внов! прнзвнсно
#

кулым андын тнбеннт
беловена в корну лозн

олды джендмант, а
посадит а

олт андын оломт
сам в нос лозки

арыт
олды джендмант.
сидет
посадит

кундар ~~кыбат~~ тюрк
как - на, берек

ханбарт уддендмант
озера ~~уддендмант~~
вынурит

сандык тубекул
вновь приезжий человек
прибавит

~~антохыто сатныстендр~~

кал'ендшику андын тибелын.
огагерса в корале

а на кум андоындо санын =
а эоу геловек с обле сса

стендшики и квандшики
высвогит и побдет (который
так говорит, ^{век стурмис} ^{откенине зрел})

наја табне ан кола
мене ему от рв

калдшикут и ккди тшорын
кадывает боев емуо заржу

брат уткот. наја табне
мун вышивает (прево ^{последного}) мене ему

т'а'рхуру: манан окьур
говору я опягь один

кудрьм
сон

— 67 любви
кудентьсаму
вудие

кетку аи асе кетку
сказар им пер

хи а кайно асе кетку?
Хи! Почему не расскажи?

хетты окыр тиоттиотом
расскажи: в ознои мее

ибкай квай, на квай бын
большая река в эрой реке

кванн т'ерес каребернчу
через реку и плавае

ибкай нит'а т'ондмоги
огромная щука большая

нит'а

"

|

68

а ман т'амман кундаре
она разговаривает с веревками
и ушки

1 у 1 236 ко

хунан мазыи юм нит'ай
когда мент встает слышит

1 нир'а⁴ ун, нил'зету ма
'ушкоб , тахэй те

1 ман, |
хундар угон жезату.
как я раньше бывал

нм! ман! нит'а⁴ Р
хн. кунан чысан
когда он был

1 нит'а⁴ ун нир'а⁴ ун
ушка в рзбном виде она проморгала
1 2 корабель со всеми
1 2 сдзь кван — жет! чнкан
большими

1 анзыи кулазе ползет
ею зом с юзены проморгала
1 сдзьквэй жет анзыи кулазе
1 ползет звенящая корабель с юзены
помощи (сдзотура)

кужан оьгькван жет андыл
ханда, оне 12 корабель

кулазе, тудендшит, на
с модели вырыжет, руда

шаькн кои табыл
ее 20стога

удьндшит.
просит.

ку а на тьдам ~~но~~ су
кф сс злей

аурькыу, кундо ку кунванкыу
сф, каяса снаб улеср

а на тубь кьба урга, андыл
а зот пришедшии мьльик аиди
алдан

сүн на јандыман алдым V
 в азыке земной меры

мур'д'о'ф'ын вес үндүдет.
 сифит и все слышит

му и сү вес хемьт күдн⁴
 му и зиев все рассказы кому

кажем хундар мезу
 чего как сделать
 рассказы

му и тидам сетуат
 му и ревер перепова м

харимытын сү базы
 утрои земь познес'

паят табым австыт V
 мене ево некореня

сү / по / не / а / т / ша / н / д / и / т / ы / к / ы / р / с / а / н / б / а / р / т /
з / м / е / л / ь / н / а / з / е / м / ы / в / ы / ш / е / л / н / е / к / р / ы / м / ы / ы

с / ы / й / п / о / р / ы / м / с / е / р / н / а / т / а / й / в / а / з / е / д / и / т / ы /
з / м / е / ш / ы / ю / ш / ы / б / у / о / д / е / т / о / т / ы / л / ь / п / о / л / ы / т /

к / о / м / н / и / л / ь / и / т / ы / м / е / р / з / е / ж / ы / т / ы /
п / о / г / о / д / а / с / т / а / л / о / (/ в / е / т /)

х / у / ж / а / к / м / е / р / з / ы / т / а / с / ы / л / ь / д / а / т /
к / о / г / д / а / в / е / т / ы / в / с / е / з / а / т / ы / м /

п / а / р / а / т / + / т / ы / н / ы / т / ш / ы / т / о / с / ы /
м / е / н / о / з / н / а / е / т / з / ы / з / м / ы /

к / в / а / н / ы / т / ы / к / ы / б / а / т / ы / б / е / д / ы /
у / л / ы / т / ы / м / а / л / ы / ч / и / к / а

√ т / ы / л / ь / д / ы / о / б / ы / т / ы / з / ы / д / а / т / , / а / н / с / т / ы / т /
с / е / щ / и / к / а / в / ы / н / у / с / ы / л / а / к / а / к / о / р / ы / ш / ы / л / а

содундгашту кыба тибекунна
спросил у мальице

кан. ундътсэл? кундар тан
ты алыши? как он

т'алымыс; кыба тибекун
рассказывал мальице
разговаривал

т'арыту, ундътсэл.
сказал слышал

тидари ивд'ити и лет, кыба
сейчас так и сейчас

тибекун сук на анд
малык зиево

нагорыту оиданкыт.
3 раз а поклялся

йбану . первай сун кодине
отправихс , к первому земному строению

хп
туан . сун коу' собундиту
пришел сгором земного строения

кыба аурганату . собундиту
у малышка спросил

хундар так суннат
как ты от земли

малдто кант .
ушел

так илсансе евант
ты живущий

а то и сел'т' пон кула
а ро с и сары веков люди

коу'ин, коу'ин на'дикузаттѣ
 инов, инов, езди ме

худнай ильи'е асс паралгус
 а никто живог не боролварс

на коу'инанту квартиры,
 от этого сторона уиел

сыдрьм дие ттчи сун кодренке
 х друуому змекому сформу

медьту на сун коу'се
 иринеи с эрии сформом

Нитута т'а'льманан

Также разговаривал

на сун коу'инантѣ квартиры
 от этого сторона пошел

и / - ч 75 /
тшагтас тшагтас; нагырун
шел шел зову

дзети сун коу'ина мезыц.
сборону змелному пришел

тапсе шл'дун ма т'амм-
с кил. Такте разговари-

псан. на сун коу' табна
ване жоу' сороми ему

шл'дун ма ч т'арыц
такте все расказал

тап табыи оидаткыт
он ~~сору~~ ему подкипер

ай кан'е кшаткыц
онед' вперед подалср

тшагнис, тшагнис. медвту ибкай
ше шел дошел до больша

kwelg', кут'ен ибкай т'ок'уно-
реки, где огромна

д'ий нит'а. нит'а айданн'у
шукэ шукэ образовалась

аа там ивл'е параннант
ты шивот веруе

kwесе. хетъ мезга,
обратно скажи мне

каинь мазыи ном, т'а'кал -
зоу зо елент гошозе

д'но д'ни нан.
шугает

77

кыба тибеккум т'арыту
маалык сказан

удак маалы т'ерес нындо
процери мент герес нору

келешс ну мендык.
раскянту нду провди

кыба тибеккум мендыт и
маалык прошен

т'арыту : тасты . ном на
сказан тебе тошозь руда

макын уд'андыту
отысрит

куман так илысамт
когда ры более

78
пит'ай¹ пир'а¹х⁴ьнт. ман на
рыбоб в живом виде ты тогда

шакомь сът квай¹жет ан¹гвот
прошотило 12 кораблей
кула

суднаи полсал кулазе
3
слюкунда с¹люзми.

кужан, туденг¹тал, нангблан
кюде ты вырыкени 12 кораблей
с¹люзми / тогда

нындо пит'ай¹ пир'а¹х⁴ьнт
ты в судвен виде

кванканди. хунгар пит'а⁴
тобдиль кода шуке
туденкыт, (2 раза)
вырыкула

79.
ку андѣла ^удѣд'ят
эм судне отправились

кут моулантин, кут кобали-
кръ гребет, къ пески

тин, кут пактидан, а
поет, къ плешет,

нит'а кунгар таидентсе
шухе как хвоуе

удьм кеттыт, квал'зи кванкы
ударина * по воде, в море уше
(в реку)

нит'ай нир'ауыт
в шурьен видл

кыба тиде'ул ай тидгны, тидгны
мольник опер идет, идет

80

'т'орант мегыц, а на тибекум
к озеру пришел а это мужик,

кай 'т'ороком наг'итц, 815
погубил на озере ездит

кыба тибекум лангоном пудок
малык криккы перевези

мазын. а на тибекум
мен а это мужик

'андакын. шиг'ичн туюн
одрядобарц так шугеб

орсе. кыба т
сыви

т'арыц на хет мекга!
сказал на рассказы мне,
кайто малын ном т'акалджол=
вагн мене шоподь мубает

дҕиһибан; ^х' түдүк маҕым
перевези мент

һанто ~~ж~~ кел'евс~~т~~. но
һором расказы

һан табым түдүт.
он ео перевез

т'арың табые. сандыкум
сказал ему с светий
геновек

~~ж~~ түндүккү т'енга, а
күндөт к ребе

һан табым андын түб'анн.
һе ео в корму

олдогдет. а онент
һо сардынь а сам

анідым ~~ожен~~ он о'юнт о'здык
на нос садисе

ку и кыба тибекум у'бару
ку и малык б'правис

тшагмас, тшагмас.
шеш шеш

медың кой куне кум табым
дошел до кунга кы ево

удост. а кой кунга
б'правис (кзшею) а богарму
человек

сунт'ебынт авай јетт.
на сэрце плохo стало
(внутри)

наю што ~~так~~ кыба
зару гро малык

тибекум т'јат к'весе
пришел одраго
квесе.

содунтшүл'е үб'рату 83
с'раш'ваф каган

кет менга а кундар
скаши иле как

сү т'арыту а кундар
гебе змей сказал а как

ман т'арыту; а ман
он сказал а он

✓ т'арыту тамнаши кол'т'а'ч
сказал ~~у'~~ твоем

коидел
зорба с

✓ тамнаши мадым кагорыи
твоем золота 3 раза дом

ко́жа гни́ху́ я́з миге́ндрма́й
о́бвещи́ не́ хватит

ко́й ку́м тѹ́бытѹ, ^{и т'ары́тѹ} ^{ман}
сла́выи мѹ́нх крассе́рдисѹ и сказа́н

о́неу́ кива́е́ ко́стендрма́у
са́м по́исѹ / ^{узна́н}

ку́ и ^{у́}ба́тѹ. ^{у́}ба́тѹ.
и́ по́шел

тша́гнис, тша́гнис
ше́л шел

~~те́е~~ тѹ́л'е ме́дсѹтѹ
прибе́тал

т'о́рокит
к о́зеру

тѹ́дѹ ба́н ^{у́}ды́се ^{кѹ́}рѹтѹ
Торо́кит ^{ру́}кнѹ ^{вѹ́}тнѹ

түйе медалуу андоо
привет к дому кыба

тибикуни т'арыу
мушкин саязан

олдук андын оюнд.
саян в нс

а ман оюну олкендуну
и саян сяду

антын т'ибент
в корну

ну и олдукту.
ну и саян

т'орон т'ерес удын
через озеро перекресткам

т'орон канбаром медведи
кюгуекам к берегу озера

а и лай тибекум
кюгуекам медведи

хундыты пал'гис андодын.
дало ездыр в обмеще

каугас * саныстыты
этот выскозит

хынбаром а на кой
на берег а этот богаты

тибекум калыты андодын.
геновн (ручей) обмеще в
обмеще

87
ну и оккырыл'е на'г'у'у
и верно ездит

андо'фын тигам,
в о'м
обмесе теперь

тау кындарт ^{только} медыкку
только эрму берегу поведет,

андока табыи ай
обмеси ео омер

парси шеталгут.
уфаскивает на средину
берега

а тап тындык кот'а
ок материс, всад

кавта́ па́л'гиты 88
, вперед едут
ни́на ка́вты м'о́робыи
Ток и о́чала по о́зере
Vокыры́д'е, а табын не́лит
наверно! а ео пегдог

и́зот на́ тибекум.
взял эго паревь

табын не́лте не́двн.
на ео зогери тешир

и тидан кой табынне
и тешир ео богацво

илсан бес тау тибе=
все зогашев эгому

Кунке вес табке 89

парню

вес табын удомтъ
все ему (в еб руки)

пытузыты. и
досчалось.

тидам кил'зину
а теперь так

и лан
мибу

т'ант'а мал'тшедену
сказке хонирас

оветт с'еутк таре
на. своб лын на'зверт
затиши 9⁰⁵

ТЕТРАДЬ №25

для

.....

учени..... класса.....

..... школы.....

.....

.....

1
Сказка,

записанная на селькупском языке
в деревне Новосондрово Томской области)
(дословный перевод).

Мими-были мужи с женой. У них была дочь.
Отец и мать спали в одной (другой) избе,
а дочь (тоже) в другой комнате.

Однажды вечером она легла спать,
и два старика в избу вошли через окошко.
Девочка ещё не спала. Они сели, взяли
карандаши (то, чем пишут), писать
стали.

Девочка сказала: „Вы есть хитре или
нет?“ Они ответили: „Мы есть не
хотим.“

У
Когда они написали, письмо на
стол положили.

Они опять через окошко ушли.
Девочка письмо взяла, прочтала.

А там в письме написано:

"Твоей отцу - богатый. От никого не кормит. Старик¹ (ни) старухе ничего не даёт. Все его богатство

В одной деревке есть такой ^{парень} мальчик. Все его богатство этому маленькому мальчику достанется"

Девочка утром встала, отцу стала рассказывать: "Я сегодня сон видела."

Спать легла, сама еще не спала, два старика в избу зашли герн окошко.

Писать сели, и письмо написали на стол (где едим на посуду) положили,

а сами в окошко вылезли. Я встала письмо взяла, прочтала. В письме

написано: "Твоей отцу богатый, от никого не кормит. Все его богатство

(его богатая жизнь) перейдет маленькому мальчику (^{парень} мальчике), (который живет) в такой-то деревне

паркю
мушкетеру
мальчику

3

И этому мушкетеру, всё огуловское
богатство достанется."

Отцу случался сон дочери,
потом сказала мне: "Ты сейчас
иди туда где этот маленький
~~мушкетер~~ ^{паркюшка} (мальчик) есть (живёт),
это ~~мушкетер~~ ^{мальчик} купи, приведи домой."
Он дал мне 100 рублей.

"Купи и приведи мне это мушкетера"
Меня его звали покупать ~~мушкетера~~ ^{мальчика}
Идёт, идёт. Дошла до ^{той} этой деревни.
Нашла это мушкетера.

Они живут с(ей) матерью вдвоём.
У ней, у этой жеманки, один сын,
а эта жеманка пришла, её сына купит!

"Продай мне сына!"

Жеманка сказала: "Я не продам, у
меня один сын."

А эта жеманка все равно просит:

"Продай, да продай!" Ну и заколела

матри предава своето собствено сыне
ку и продава:

Женщина отпраща с паркишкы.
Там не убѣет, тук не убѣет,
всюду ходи, ей убий его не в зр
(плохо).

В одном месте вернется женщина
старик.

— "Ты что делаешь?"

— "Я хочу убий это паркишкы"

Старик сказал: "Дай мне его, а я
его убью"

Ку и отдала его женщине старик,
а сама пошла.

^{старик}
Дедушка паркишкы к матери
увел казар и сказал:

"Ты почему его продава. Ока
ведь взяла его у брата чтобы его убить",
а я у ней ^{забрал} взял твоего сына,
привел к себе. Теперь же продавал его

Этой женщины."

Старик оперь куда-то потерялся.
А та женщина пришла домой.
Муж спросил ее: "Ты купила паркишку?"
- "Купила" - "А где она?"
Женщина мужу сказала: "Я отдаю ее
одному старичку его убийце."

Муж обрадовался, что старик убил
(паркишку) его.

Жили они, жили, слышал, что
паркишка - то живой.

Муж рассердился на жену.

"Тойди второй раз, купи паркишку."

Он Оперь дал ей денег.

"Купи и приведи ко мне, никому не
отдавай, я сам его убью."

Жена и отправилась во второй
раз покупать паркишку.

Оперь шла, шла она. Дошла женщина
до рощи деревни к этой женщине.

у которого похитила паркишку
Отец ^{стал} похитар ~~с~~ паркишкы
Менделеева сказал: "Ты же продавец,
а ты почему кобылу убил? И твою
~~паркишку~~ свина."

— Я не хотел убить. Он от
меня убеждал."

А эта девушка сказала: "Мне
его привел сфарик. Я теперь не
продам его."

"Продай мне! Я теперь не убью."

Ну и мать продала своего сына.
А эта девушка отец отправилась

Ила, ила, "домой пришла.

Привела паркишку ^{свою} мужу.

Муж обрадовался. Перекопал.

Утром пошел, и богатырь мужик
отправил ~~с~~ паркишку.

Он сказал ему: "Твои ноги. В
таком-то месте есть трехметровый

7
змеи. Ты спроси у него: "сколько есть
у меня золота (золотых денег)".

Ну и парнишка пошел.

Шел, шел. Дошел до озера.

А по озеру едет мушкетер в облаке.
Мальчик крикнул мушкетеру: "Убери
хо мне! Перевези меня на эту сторону."

Мушкетер, схвативший на облаке,
поднял (пригреб) к мальчику,
перевес его через озеро.

Мальчику этот мушкетер ^{сказал} ответил:

- "Ты куда идёшь?"
- "А я иду к трехглавому змею"
- "Ты к змею ишь?"
- "Да, к змею иду! Мне после богатый
человек указал сколько (есть) у него
золота (золотых денег)"
- "А ты про меня спроси у змея.
Спроси, когда меня когда отпустишь от
этого облака?"

(Пояснение)

Этот юридический перевод может быть озеро
На той стороне озера на берегу пригласивает

Сказки,

записанные хр.м. доц. Кузьминой А.И.

в дер. Новосондрово,
Тамештовского района, Троицкого
сельсовета, Троицкой области.

(дер. нах. на берегу р. Оби.)

в 50 км. от Колпаево (август 1964г.)

у Марины Павловны Лидогимов,
75 лет, родилась в дер. Камирово на Оби,
в 10-5 км от Колпаево, там жила 19 лет,
потом вышла замуж в Костенкино,
где жила с мужем лет 20 (муж -
селькуп), еще до 130/3 1942г. переехала
в старое Сондрово, там жила всю ост.
жизнь, в Новосондрове живет 5-ый год.
Могламотна, прекрасно знает и русский
и селькупский языки

(в дер. Саголово (4 км от Камирово),
по ее словам, говорила совсем по-другому)

Сказка №1.

евыи'нак вархыи'бак ера бајасақ.
табыст'јаннан јёџак нёт.
е'зыт е'шут кондақ а'рыи'маткын.
а нёт мей а'рыи'сунд'еџын.
о'ккыр у'д'е'лыкын кондуку
ху'манкын и с'ыт е'рага м'атт'ь с'ёрнак.
с'уд'ернаук.
н'ай'гулка и'шо асс кондолпсан
тапст'ак (табыстақ) о'м'дақ

Жили были мушкетеры.

У них были дочки

Отец мать спали в другой половине (дорме)

а дочки тоже в другой комнате.

Однажды вечером спать легли

и два старика в избу вошли.

В окошко (через окошко).

Девчонка ещё не спала

Они (двое) сели.